

『十二五』国家重点图书出版规划项目

明清域外官话 文献语言研究

张美兰
著

MINGQING
YUWAI
GUANHUA
WENXIAN
YANJIU



东北师范大学出版社

『十二五』国家重点图书出版规划项目

明清域外官话 文献语言研究

张美兰
著

MINGQING
YUWAI
GUANHUA
WENXIAN
YUYAN
YANJIU



东北师范大学出版社
长 春

图书在版编目 (CIP) 数据

明清域外官话文献语言研究/张美兰著. —长春: 东北师范大学出版社, 2011.4
ISBN 978 - 7 - 5602 - 6848 - 4

I. 明... II. 张... III. 汉语—对外汉语教学—研究—
明清时代 IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 058044 号

□责任编辑: 魏芳华 □封面设计: 张 然
□责任校对: 刘 芳 □责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

电话: 0431—85687213

传真: 0431—85691969

网址: <http://www.nenup.com>

电子函件: sdcbs@mail.jl.cn

东北师范大学出版社激光照排中心制版

农安县金鼎印刷有限公司印装

农安县古城街 131 号 (130200)

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 155mm×230mm 印张: 27.75 字数: 420 千

印数: 0 001—2 000 册

定价: 57.00 元

目 录

前 言	官话与明清东西方文化的构建和渗透	1
-----	------------------------	---

一、术语“官话”的产生	1
二、明清域外官话传播的背景	5
三、明清域外官话资料是研究明清 汉语的宝贵文献	8
四、本课题的创作动因	12

第一章	明清域外“官话”资料与明清汉语研究	16
-----	-------------------------	----

第一节	十九世纪以前域外汉语官话	
资料		17
一、明清域外文献中“官话”术语的		
运用		17
二、十九世纪前域外官话资料		21

第二节 十九世纪域外汉语官话资料	28
一、十九世纪欧洲(包括来华传教士) 的汉语论著	28
二、十九世纪美国来华传教士汉语 论著	36
三、十九世纪日本汉语官话资料	42
四、十九世纪朝鲜汉语官话资料	49

第二章 明清域外汉语官话资料与 汉语作为第二语言教学史 52

第一节 日本汉语第二语言教学史	52
一、明治以前日本的汉语教学	52
二、明治时期日本的汉语教学	57
三、明治期间日本汉语教学特点	64
第二节 朝鲜汉语第二语言教学史	67
一、朝鲜汉语教学特点	67
二、朝鲜时期汉语口语教材与汉语 教学史	69
三、朝鲜后期北京官话教材	71
第三节 西方汉语第二语言教学史	72
一、传教士的汉语学习与汉语教材的 编写	72
二、欧洲本土汉语教学和汉学研究中 的汉语著作	77

三、威妥玛与北京官话口语教材·····	77
第四节 明清亚欧东西方汉语教材比较 ···	80
一、东西方汉语教材共同点·····	80
二、西方汉语教材个性特点·····	82
三、结 语 ·····	85
 第三章 明清域外官话资料与 明清汉语词汇·····	 87
第一节 《语言自迩集》清末北京官话 口语词 ·····	88
一、《自迩集》记载了当时的口语词 ·····	91
二、《自迩集》注释了口语词的词义 ·····	99
三、《自迩集》指出了口语词的 特殊表达 ·····	103
四、《自迩集》揭示了口语词特征 ·····	108
第二节 日本明治时期汉语教科书北京 官话口语词 ·····	111
一、北京官话口语词例汇 ·····	111
二、北京官话口语词特征 ·····	156
第三节 朝鲜后期《京语会话》中北京话 口语词 ·····	159
一、北京官话口语词例汇 ·····	159
二、北京官话口语词特征 ·····	194

第四节 两种《官话指南》词汇差异与清

末汉语南北官话	197
一、关于十九世纪汉语官话地域特点	
描写	197
二、《官话指南》对十九世纪汉语官话	
地域特点描写	201
三、结语	248

第五节 《官话类编》对十九世纪的汉语

官话南北特征记载	251
一、《官话类编》结构框架介绍	251
二、《官话类编》记载的十九世纪末	
汉语官话词汇面貌	266
三、《官话类编》汉语南北官话词汇	
特点	308

第六节 域外官话资料与明清汉语词典

编撰	312
一、域外北京官话资料与北京话词典	
编撰	312
二、域外官话资料与南方方言词典	
编撰	319

第四章 明清域外官话资料与

明清汉语官话语法	324
----------------	-----

第一节 瓦罗《华语官话语法》研究

一、反映了以南京话为基础的官话	
语法	327
二、描写了汉语语法现象特点	333
三、《华语官话语法》语法问题偏误	
指瑕	340
第二节 清末域外官话资料中的北京	
官话句式	358
一、话题句	359
二、“VP十去”句式	372
三、“VPO 不 VP”反复问句	378
四、“VP(O)没有?”反复问句	381
五、“把……给 VP”处置句	384
六、“给”字使役句	386
七、“给”字被动句	388
八、“叫”字被动句	390
九、“叫…给 V”被动句	391
十、列举句式:甚(什)么的 AB ₁ 、AB ₂	
甚(什)么的	392
十一、结论	394
第三节 域外官话资料与同期本土资料	
语法研究个案分析 —— 清代	
动词“给”虚化衍生的途径及其	
地域分布	395
一、授予动词“与”及其虚化对“给”	

的外在类化影响	398
二、清代专书文献中动词“给”的 虚化面貌和地域特点	402
三、北方话虚词“给”虚化内在因素	415
参考文献	425
后 记	434

前言

官话与明清东西方文化的 构建和渗透

一、术语“官话”的产生

“官话”，最初指中国士大夫阶层所使用的语言，“官员的语言”，其实，它是中国的正式语言，“不单属于官吏和知识阶层，更属于近五分之四的帝国民众”。^① 即使用开来以后，实际指的是全民公用的语言，就不局限于为官吏阶层专用的官场雅语。汉代以前，古人称共同语有“雅言^②、通语、凡语”之说。如《方言》多次使用“通语”、“凡语”、“凡通语”、“通名”或“四方之通语”等词，实为当时“通语”之异称，以对称于当时之各地方语。在域外的日本汉语教材中汉语曾被称为“唐话”（见第一章 1.2.2）、日本明治以后称汉语为“中国语”、“清语”、

① Edkins (1864) 认为是“在宫廷和各级衙门使用的汉语”，又称为“满大人方言”（Mandarin Dialect）。Joseph Edkins. B. A. Lond, A Grammar of the Chinese colloquial Language commonly called the Mandarin Dialect. Shanghai, 1864.

② 《辞海·雅言》：“雅言，古时称‘共同语’，同‘方言’对称。”

“支那语”、“北京官话”；在朝鲜的汉语教材中则被称为“汉儿言语”、“汉儿文书”、“官话”、“京语”、“清语”、“华音”等。（见第一章 1.2.1）

“官话”除了官场使用、通行范围比方言土语广之外，还含有较为文雅的意思。中国是一个多方言、多民族的国家，历朝历代都有过一些类似“书同文”类统一语言的措施。在中国漫长的历史中，长安、洛阳（“中原雅音”）、开封、南京（六朝的金陵雅音^①）、北京（元代大都^②）等地的方言，都曾因其所在地为当时政治、经济、文化中心而成为汉语共同语基础方言的中心，成为一个历史时期的官话，而官话也会因政治经济中心的转移而改变。明代建都南京，明后期、清代相继建都北京，明清官话主要是以南京音为基础的南方官话，到了清末以北京话为基础的“北方官话”才渐渐抬头，开始发挥其影响力，最终成为汉民族共同语新的代表形式，在全国范围内通行的地位日益得到巩固和加强。

“官话”这个术语早在明代海外文献中已见。1483年的《朝鲜王朝实录·成宗实录》：“头目葛贵见《直解小学》曰：‘反译甚好，而间有古语，不合时用，且不是官话，无人认听。右《小学》一件，送副使处，令我改正，则我当赍还燕京，质问以送。’”（《成宗实录》卷一百五十八，十四年九月二十九日己未）李朝时期崔世珍《老朴集览》^③所引《音义》：

- ① 在中原经历北朝统治以后建立隋朝，在金、元以后建立明朝，南京话都以古中原雅音正统的身份被确立为中国汉语标准音的主要依据，这深远地影响到直至今天的中国语言形态。（参见张卫东“北京音何时成为汉语官话标准音”，《深圳大学学报》，1998第4期。）
- ② 北京近千年来一直是中国文化的中心，北京音也是中国地域最辽阔、人口最多的北方方言的典型代表。
- ③ 崔世珍对当时通行的汉语读本《老乞大》和《朴通事》二书作了谚解注音，并把汉语句子翻译成朝鲜语，写成《翻译老乞大》、《翻译朴通事》，合称为《翻译老乞大、朴通事》，它们大约成书于1513年。崔世珍为方便读者的学习，在翻译原文的同时将“书中古语，裒成辑览，陈乞刊行，人便阅习”。这就是两本书的词汇集《老朴集览》。该辑览在两书中选择了100多条有关词语，加以解释。《老朴集览》由凡例、单字解、累字解、老乞大集览上、老乞大集览下、朴通事集览上、朴通事集览中、朴通事集览下的顺序编成，用谚文或汉文解释了《老乞大》和《朴通事》中的难解词、难解句和熟语。

“那个‘俺’字是山西人说的，‘恁’字也是官话，不是常谈。”

明清以来中国文人的作品中也屡有用“官话”一词。如：明·柯丹邱《荆钗记》第四十八出《团圆》：

“一日在船上，只见岸上一簇人在那里啼哭，我问那门子，那些人何为啼哭？那门子说：没有了个‘脸’。我说，打官话说来。他说道：没有了个儿子，在那里啼哭。我方才晓得‘脸’是儿子。”

明·谢榛《四溟诗话》卷三：

“《古诗十九首》，平平道出，且无用工字面，若秀才对朋友说家常话，略不作意。如‘客从远方来，寄我双鲤鱼。呼童烹鲤鱼，中有尺素书’是也。及登甲科，学说官话^①，便作腔子，昂然非复在家之时。若陈思王‘游鱼潜绿水，翔鸟薄天飞。始出严霜结，今来白露晞’是也。此作平仄妥帖，声调铿锵，诵之不免腔子出焉。魏晋诗家常话与官话相半，迨齐梁开口，俱是官话。官话使力，家常话省力；官话勉然，家常话自然。夫学古不及，则流於浅俗矣。今之工於近体者，惟恐官话不专，腔子不大，此所以泥乎盛唐，卒不能超越魏晋而追两汉也。嗟夫！”

明·凌濛初《二刻拍案惊奇》卷三十七：

“才说罢，更有几只鸚鵡飞舞将来，白的五色的多有。或诵佛经，或歌诗赋，多是中土官话。”

明·张位《问奇集》：

① 按：此例中“官话”是指书面语，文雅的话，与“家常话”意义相对。

“大约江以北入声多作平声，常有音无字，不能具载。江南多患齿音不清，然此亦官话中乡音耳，若其各处土语更未易通也。”

清人高静亭在《正音撮要》卷四：

“除各处乡谈土语，习俗侏离不计外，其能通行者，是谓官话。”

到了清代推广“官话”就更严格了。清朝初年，福建、广东两省就设有正音书院，专门教官话（北京话）。这是因为雍正皇帝特别重视官话的推广。清人俞正燮《癸巳存稿·官话》：

“雍正六年，奉旨以福建、广东人多不语官话，著地方官训导，廷臣议以八年为限，举人、生员、贡、监、童生不语官话者，不准送试。福建省城四门设立正音书馆……令州县与士民及教官实心教导，保荐时列入政绩……嘉庆十一年奉旨，上书房行走者，粤东口音于授读不甚相宜。”

其中“不准送试”，即是不能当官，不能升级，不能提拔。雍正推广官话的目的，是使朝廷的意思准确无误地传达下去，官民皆知，以巩固自己的统治。客观上讲，这对国家的统一和各地经济、文化的交流，起了一定的积极作用。清咸丰年间（1853年）出版的莎彝尊所著《正音咀华》便是推广官话的教科书。可见当时官话在社会上已有了正统的地位。十九世纪末随着形势的变化，清朝官场改行北京话（当时称“清话、京语、京话”）。清代宣统元年（1909年）兰陵忧患生的《京华百二竹枝词》中有一首竹枝词这样写道：

“各省语言各到家，都城清脆最堪夸。有人习气兼官派，月白京腔真肉麻。”诗末作者自注说：“边省人士，言语不通，不得不强学京话，以便交谈。而今日言语素通之邻省，凡在京者，亦喜操之，舌僵口钝，字眼不能清脆，唯觉习气官派，令人闻之难堪，故人嘲之曰：‘月白京腔’。”作者夸赞京腔清脆动听，嘲笑邻省人搬京腔，因说不好听起来很难听，戏称为“月白京腔”。

清末民初的学者如梁启超、吴汝纶、卢懋章、劳乃宣、王照等人都积极推广北京官话，提倡语言统一，这实际上已经把官话作为共同语看待了。王照在其《官话合声字母·新增例言》中说：“语言必归划一，宜取京话，因北至黑龙江，西逾太行宛路，南距扬子江，东傅于海，纵横数千里，百余兆人，皆解京话（北京官话）。”又说：“京话推广最便，故曰官话，官者公也，公用之话。”朱文熊创制《官话音方案》，他认为“官话为各省通用之话”。当时的报刊，如《竞业报》就有题为“学官话的好处”的专论。在清代，“官话”作为民族共同语的地位已经不可取代了。

二、明清域外官话传播的背景

（一）明清“官话”曾作为西方宗教传播的工具，在西学东渐的进程中起过特殊作用

明清官话曾是明清时期主要交际工具。它是西方了解中国、西方文化传入中国的媒介，是国家间交往的途径。大批海外传教士和外交商贸人员来到北京一边学习汉语，一边编撰汉语资料，留给我们丰富的语言资料。

最早来东方传教的耶稣会士是方济各·沙勿略（St. Francis of Xavier, 1506~1552），而最早确定耶稣会在远东传教路线的是范礼安（Alexandre Valignani, 1538~1606）。他认为在中国做传教工作“最重要之条件，首重熟悉华语。”正是在范礼安的安排之下，意大利入华传教士罗明坚（Michel Ruggieri, 1543~1607）和利玛窦（Matteo Ricci, 1552~1610）成为明末最早学习汉语的外国人，并进而成为西方最早的汉学家^①。

^① 参见张西平，西方人早期汉语学习史简述，《第七届国际汉语教学讨论会论文集》，北京大学出版社2004年。

16 世纪,西方宗教力图传播到中国来。一批接受教育的传教士纷纷来到中国。随着西方传教士的东来,语言作为人类宗教活动的主要操作工具,作为人与人沟通的重要媒介,汉语的纽带和桥梁作用,自然变得十分重要。要学会中文,学会官话,不仅能讲,而且要能看、能写,从汉语和方块字开始了解中华文化,这正是西方传教士踏入中国这个封闭的大帝国时必须首先面对和解决的最感困惑的问题。首先,汉语读音与文字相分离,会读还必须会写;其次,汉字笔画复杂,不像拼音文字,完全由几十个字母组成,况且书写工具又是十分柔软的毛笔;第三,汉语还存在着口语和书面语的巨大差别,不经过长时间的学习,一般是读不懂文言文的;第四,传教士最先达到的广东、福建一带,方言很多,语音复杂,更增加了传教士掌握汉语的难度。利玛窦、金尼阁的《利玛窦中国札记》中就这么说:

“除了不同省份的各种方言,也就是乡音之外,还有一种整个帝国通用的口语,被称为官话……官话在受过教育的阶级当中很流行,并且在外省人和他们所访问的那个省份的居民之间使用。懂得这种通用的语言,我们耶稣会的会友就的确没有必要再去学习他们工作所在的那个省份的方言了。”

该书还写道:罗明坚于 1579 年 7 月到达澳门,马上按视察员的规划做准备工作,“他第一件必须做的事就是学习中国语言,像人们所称呼的那样,学习这种语言的官话,即在全国通行的特殊语。”中国地域辽阔,方言分歧。在早期传教士的著述中,我们看到尽管传教士大多活动于中国的南方,他们也注意到当地的方言土话,但他们感兴趣的还是学习和描写中国士大夫阶层所使用的语言,即当时的官话。可见明清西方传教士的汉语学习与西方的宗教布教政策有关。

传教士为了有效地传播教义,不仅自己熟通汉语,还将他们所掌握的汉语知识规则化,使积累的语用经验条理化,最终编撰成书,以期作

为新来传教士学习汉语的课本或教辅资料^①。他们在自己编撰的书中记录了他们学习过程，对汉语的特性的认识和汉语难点的应对策略，他们利用西文字母给汉字标注语音，借助拉丁语法来剖析汉语的词汇和语法结构等等。传教士的这些汉语著作和文献一方面推动了明清汉语的海外传播，一方面为我国的汉语研究留下了宝贵的资料。在此同时，西方本土的汉语作为外语的第二语言教学和汉语研究随着汉学的兴起而产生。较早的是在法国、德国，随后是英国、美国等。（详见第二章）

（二）清代是官话转型、北京话定型并成为通用语的时代

整个明朝和清初，南京官话是官场和知识分子阶层的主流官话。历史上六朝的金陵雅音，曾经扮演了重要的角色，这对周边国家的汉语学习也产生过重要的影响。比如在日本，六朝时期中国传入日本的语音主要是金陵雅音（又称吴音）。从江户时代到明治初年，日本官立学校和民间私塾所教的中国语都是南京话（唐话），直至明治九年（1876年）日本官方才转而使用北京话^②。在中原经历北朝统治以后建立隋朝，在金、元以后建立明朝，南京话都以古中原雅音正统的身份被确立为汉语标准音的主要依据。远藤光晓（1984）根据朝鲜的汉语会话课本《翻译老乞大、朴通事》汉语声调的研究，得出属于下江官话的南京话在当时最有可能占有标准音的地位，北京一带当时通行南京官话的结论^③。张卫东（1998^④）指出：“五胡乱华、衣冠南渡以后，中原雅音南移，作为中国官方语言的官话逐渐分为南北两支。明朝灭元，定都南京，“壹以中原雅音为正”，即以南京音为基础音系，南京官话为国家标准语音。由于江南较少受少数民族迁入影响，加之六朝以来南人文化上的优越意

① 马若瑟来华后不仅精通汉文，还著有许多用汉文写成的宣传天主教教义的书籍和用拉丁文、法文写成的研究中国的书籍。

② 参见【日】六角恒广著，王顺洪译，《日本中国语教育史研究》，北京语言学院出版社，1992年。

③ 【日】远藤光晓《翻译老乞大、朴通事里的汉语声调》，《语言学论丛》第13辑，1984年。

④ 张卫东，试论近代南方官话的形成及其地位，《深圳大学学报》，1998年第3期。

识，明代以及清代中叶之前中国的官方标准语以南京官话为主流。周边国家所传授、使用的中国语也是如此。”早期西方传教士学习的官话是以南京话而不是以北京话为基础的。明末清初传教士写的一批语言学著作，正反映了当时中国仍以南京官话为共同语的阶段，《华语官话语法》、《汉语札记》这些著作里已经点明了这一点。而当时的北京官话仅仅属北京的市井用语，不登大雅之堂。清人入关后政治上对北京（具有）一个强劲的冲击，在语言上（却）起了推进统一作用。到了康乾盛世，北京话已经趋于稳定和定型。雍正年间（1728年），清设正音馆，刊行的《正音撮要》、《官音汇编》、《正音咀华》是推广以北京话为代表的官方标准语。确立以北京官话为国语正音，北京官话的地位才迅速抬升。以北京话为基础的标准语迟至十九世纪下半叶才出现。

（三）清末因北京使馆区的建立，北京官话渐渐成为国际汉语

西方列强侵占中国，纷纷在北京设立使馆区。十九世纪末北京话已成为世界各国外交、商贸人员学习的主要语言之一。《语言自述集》成为西方各国学习汉语的教材。北京官话的中英文等语种的教科书纷纷产生。邻国日本为了政治目的，一改“唐话”，改学北京官话，与满清政府和好。派出留学生来华，请回“旗人”京话专家讲授汉语。因而有了明治时期的汉语官话学习的新潮。邻国朝鲜一改谚文的教材，出现《学清》、《京语会话》等适应北京话的教材。

三、明清域外官话资料是研究明清汉语的宝贵文献

我国对明清汉语的研究，传统上多侧重于从中土历史文献、文学文献语料的角度去探寻当时汉语的特点及其发展轨迹，很少以域外汉语资料为研究对象（音韵学上有所利用）。原因有二：一是本身重视程度不